

اتاق بیضی

اتاقی که در آنجا اتفاق افتاد

نوشته: جان بولتون

مترجمان:

مسعود میرزایی

بهجت عباسی



سرشناسه: بولتن، جان آر، ۱۹۴۸-م.

Bolton, John R., ۱۹۴۸-

عنوان و نام پدیدآور: اتاق بیضی: اتفاقی که در آن جا اتفاق افتاد/نوشته جان

بولتون؛ مترجمان مسعود میرزایی، بهجت عباسی.

مشخصات نشر: تهران: موسسه فرهنگی مطبوعاتی ایران، انتشارات ایران،

۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۶۱۶ ص.

شابک: ۳-۵۳۴۷۳۳-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: The room where it happened : a White House

memoir, ۱۳۹۹.

یادداشت: کتاب حاضر با مترجمان و ناشران متفاوت در سال ۱۳۹۹ فیپا گرفته

است.

عنوان: اتاق بیضی: اتفاقی که در آن جا اتفاق افتاد.

مؤلف: بولتن، جان آر، ۱۹۴۸-م.

موضوع: Bolton, John R., ۱۹۴۸-

موضوع: شورای امنیت ملی ایالات متحده

موضوع: National Security Council (U.S).

موضوع: ایالات متحده - رهبریت رئیس جمهور در امور امنیت ملی

موضوع: United States . Assistant to the President for National

Security Affairs

موضوع: سیاستمداران -- ایالات متحده - خطابات

موضوع: Diaries -- United States -- Politics

موضوع: ایالات متحده -- سیاست و حکومت -- ۲۰۱۷-م.

موضوع: United States -- Politics and government -- ۲۰۱۷-

موضوع: ایالات متحده -- روابط خارجی -- ۲۰۱۷-

موضوع: United States -- Foreign relations -- ۲۰۱۷-

شناسه افزوده: میرزایی، مسعود، ۱۳۴۶-، مترجم

شناسه افزوده: عباسی، بهجت، ۱۳۵۱-، مترجم

شناسه افزوده: موسسه فرهنگی مطبوعاتی ایران، انتشارات ایران

رده بندی کنگره: UA۲۳

رده بندی دیویی: ۳۵۵/۳۳۰۷۳

شماره کتابشناسی ملی: ۷۳۸۴۵۷۶

وضعیت رکورد: فیپا



اتاق بیضی

اتاقی که در آنجا اتفاق افتاد

نویسنده: جان بولتون

مترجمان: مسعود میرزایی - بهجت عباسی

طراح: حسن خدادی

صفحه آر: آراد بیعی دزفولی

چاپ اول: ۱۳۹۶

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

بها: ۸۰۰۰۰ تومان

شابک: ۷۸۰۶۰۰-۵۳۴۷-۳۳-۳

آدرس: تهران، خیابان خرمشهر غربی، پلاک ۲۰۸،

مؤسسه فرهنگی مطبوعاتی ایران

تلفن: ۸۸۷۶۱۷۲۰ - ۸۸۵۴۸۸۹۲ و ۸۸۵۴۸۸۹۵

صندوق پستی: ۱۵۸۷۵-۵۳۸۸

ایمیل: entesharatiiran@gmail.com

همه حقوق برای مؤسسه انتشاراتی روزنامه ایران محفوظ است.

فهرست مطالب

۷	مقدمه و ترجمان
۱۱	فصل ۱: راه طولانی تا دستور مأمور امنیت ملی
۶۱	فصل ۲: فرمان‌های بدو به سگ‌های هار را رها کنید
۸۳	فصل ۳: آمریکا خارج می‌شود
۱۰۱	فصل ۴: کوکتل سنگاپوری
۱۵۹	فصل ۵: داستان سه شهر؛ بروکسل لندن و مسکنی
۱۹۳	فصل ۶: از کار انداختن روسیه
۲۲۱	فصل ۷: ترامپ دروازه خروج از سوریه و افغانستان را گم کرد است
۲۶۷	فصل ۸: زندگی در هرج و مرج
۲۹۳	فصل ۹: ونزوئلا آزاد
۳۳۵	فصل ۱۰: غرش چین
۳۷۳	فصل ۱۱: از «هانوی» تا «پانمونجوم»
۴۲۳	فصل ۱۲: ترامپ؛ گم‌کرده راه و بی‌اعصاب
۴۸۵	فصل ۱۳: از مبارزه با تروریسم در افغانستان تا دعوت طالبان به کمپ دیوید
۵۰۷	فصل ۱۴: پایان آرامش
۵۵۳	فصل ۱۵: سخن پایانی
۵۶۷	تصاویر
۵۷۷	منابع و یادداشت‌ها

مقدمه مترجمان

کتاب جنجالی جن بولتون مشاور امنیت ملی سابق آمریکا بالاخره پس از کش و قوس‌های سیاسی و قضایی و به‌رغم تلاش‌های کاخ سفید برای جلوگیری از انتشار آن، رسماً در اواسط سال ۲۰۲۰ منتشر شد. بولتون ۷۲ ساله ۴۵۳ روز مشاور امنیت ملی دونالد ترامپ رئیس‌جمهوری آمریکا بود و در یکی از اتاق‌های بال غربی کاخ سفید شاهد اتفاقات و تحولات مهم در حلقه درونی دولت ترامپ و روابط امنیتی و خارجی آن بود که بخش‌هایی از این تحولات را در کتاب حاضر به رشته تحریر درآورده است.

نسخه انگلیسی این کتاب با عنوان «The Room Where It Happened» (اتاقی که در آنجا اتفاق افتاد) در ۵۹۲ صفحه و از سوی انتشارات «سایمون و شوستر» منتشر شده و حاوی ۱۵ فصل است که علاوه بر ذکر برخی تعاملات جاری و اتفاقات غیرمترقبه در درون کاخ سفید و به‌ویژه در حلقه تیم امنیتی و سیاسی ترامپ، به نحوه برخورد رئیس‌جمهوری تازه کار با موضوعات مهم در حوزه روابط خارجی و بحران‌های بین‌المللی اشاره می‌کند؛ موضوعاتی نظیر روابط آمریکا- روسیه، اسبات آمریکا- چین و سیاست واشنگتن در قبال کره شمالی، ونزوئلا، ایران، سوریه، ترکیه و برخی کشورها، دیگر که براساس جمع‌بندی نویسنده، ترامپ در اکثر این موارد ناکام بوده است. او در عین حال تاکید می‌کند که ترامپ به بحران و بحران آفرینی اعتیاد پیدا کرده بود.

بولتون که خود به عنوان سیاستمداری تندرو و جنگ طلب مشهور است، پس از خروج از کاخ سفید، بخشی از تجربیات و مشاهدات دست اول خود را در این کتاب برای حمله به رئیس سابق خود به کار گرفته و بعضاً نکات جالب توجه و سرگرم‌کننده‌ای را درباره ویژگی‌های شخصیتی و رفتاری ترامپ به خواننده ارائه می‌کند. هرچند که او در فصل پایانی اشاره می‌کند که اگر سانسورهای دولتی، کتاب او را کوتاه نکرده بود، ترامپ با شرمساری‌های بیشتری مواجه می‌شد.

تصویری که او از ترامپ ارائه می‌دهد یک رئیس‌جمهور کم‌سواد و فاقد دانش سیاسی است که حتی از ساده‌ترین موضوعات مهم جهانی نیز آگاه نیست. نظیر آنچه که در یک دیدار رسمی با «ترزا می»

نخست وزیر سابق بریتانیا اتفاق افتاده بود و به نوشته بولتون در این دیدار وقتی صحبت از تسلیحات اتمی می‌شود، رئیس جمهور ترامپ خیلی جدی سوال می‌کند که مگر بریتانیا هم سلاح اتمی دارد؟ یا وقتی قرار ملاقات ترامپ و بوتین در هلسینکی پایتخت فنلاند نهایی می‌شود، رئیس جمهوری آمریکا تصور می‌کرده که کشور فنلاند جزئی از روسیه است!

مشاور امنیت ملی سابق ترامپ در کتاب خود با ذکر نمونه‌های مختلف از جمله نحوه تعامل ترامپ با رئیس جمهوری چین تاکید می‌کند که تصمیمات مهم ترامپ نه با هدف تامین منافع ملی آمریکا، بلکه با یک هدف مشخص و فردی اتخاذ می‌شد: پیروزی مجدد در انتخابات ریاست جمهوری (۲۰۲۰) آمریکا. بولتون در این زمینه به دیدار سال ۲۰۱۹ ترامپ و شی جین پینگ رئیس جمهوری چین در حاشیه اجلاس گروه ۲۰ در ژاپن اشاره می‌کند و می‌نویسد ترامپ در این دیدار به طور عجیبی موضوع صحبت را به ازجایات آمریکا کشاند و با ذکر ظرفیت‌های اقتصادی چین، ملت‌مانه از همتای چینی خود خواست که با خرید محصولات کشاورزی از آمریکا به پیروزی او در انتخابات آمریکا کمک کند.

برخی از جداسازان حرفه‌ای‌های دولت ترامپ در سال‌های اخیر خاطرات خود را در قالب کتاب‌های این چنینی منتشر کرده‌اند. اما می‌توان گفت کتاب جان بولتون با توجه به وضعیت خاص داخلی آمریکا و تحولات اخیر در حوزه بین‌الملل و همچنین افشاگری‌های جدید، سرو صدای بیشتری ایجاد کرد به نحوی که کاخ سفید تلاش کرد با شکایت قضایی و حتی با مستمسک قرار دادن در ز اطلاعات محرمانه و طبقه‌بندی شده، جلوی انتشار آن را بگیرد. ویژگی مشترک کتاب‌هایی که اخیراً توسط مقامات سابق آمریکا منتشر شده افشاگری در مورد خصوصیات اخلاقی و فردی رئیس جمهور ترامپ را نشان می‌دهد. بی‌سابقه در درون کاخ سفید و در سطوح بالای دستگاه حاکمه آمریکا است.

در حالی که جیمز کومی رئیس سابق پلیس فدرال آمریکا (اف‌بی‌آی) به عنوان نخستین اخراجی ترامپ در کتاب خود تحت عنوان «وفاداری وال‌تر» در سال ۲۰۱۸ ترامپ را با رئیس باندهای مافیایی آمریکا مقایسه کرده بود که فقط به دنبال جلب وفاداری مقامات دولتی به شخص خود است، جان بولتون ترامپ را فردی معرفی می‌کند که فقط به دنبال حفظ مقام و جایگاه خود به عنوان رئیس جمهور در کاخ سفید است و حتی از این که ریاست جمهوری‌اش به دو دوره چهار سال محدود شود، ناراحت است.

نکته جذاب دیگر در مورد کتاب بولتون، پیشینه سیاسی خود نویسنده است که از نظر موقعیت و جایگاه سیاسی در جناح راست محافظه کاران طبقه بندی می‌شود و قبل از انتصاب به عنوان مشاور امنیت ملی ترامپ در بهار ۲۰۱۸، سابقه همکاری با دولت‌های رونالد ریگان و جورج بوش پدر و پسر را در کارنامه خود دارد که همگی جمهوری خواه بوده‌اند. اما چه اتفاقی در سال‌های اخیر در سطوح بالای سیاسی و در میان نخبگان آمریکا روی داده است که فرد متعصب و محافظه کاری نظیر بولتون دست به چنین

افشاگری‌های تحقیق‌آمیزی علیه رئیس خود که یک رئیس جمهور جمهوری خواه است، می‌زند. مطالعه این کتاب جنجالی شاید به این سوال و سوالات بسیار دیگر درباره اوضاع سیاسی آشفته آمریکا و نحوه تصمیم‌سازی در درون حلقه‌های بسته کاخ سفید به ویژه در «اتاق بیضی»، به عنوان دفتر اصلی رئیس جمهوری آمریکا، پاسخ دهد.

با توجه به ویژگی‌های شخصیتی و پیشینه سیاسی جان بولتون از جمله در همکاری نزدیک با رژیم صهیونیستی و گروه‌های ضد ایرانی، به ویژه گروهک تروریستی منافقین، اتهامات و ادعاهای واهی فراوانی در بخش‌های مختلف کتاب علیه جمهوری اسلامی ایران و محور مقاومت، طرح شده است که تلاش شده این ادعاها را برای آشنایی بیشتر خوانندگان فهیم فارسی زبان با عمق دشمنی و کینه دولت آمریکا و به ویژه شخص جان بولتون عیناً نقل شود. در بخش‌های مختلف کتاب، حتی بخش‌هایی که ارتباطی با ایران ندارد، ردی از دشمنی توأم با عصبانیت نویسنده را به وضوح می‌توان دید. او هم در این کتاب و هم در مقالات و سخنرانی‌های خود بارها به صراحت اعلام کرده است که از تغییر رژیم در ایران حمایت می‌کند. بنابراین با وجود آگاهی از سوالات و دیدگاه‌های نویسنده، تلاش کردیم تا همه مطالب کتاب به دقت و با رعایت امانت به فارسی‌زبانان و دوستان فهیم خود به قضاوت بنشیند.

همچنین تلاش کردیم در جاهایی که لازم بود، با ارائه توضیحات اضافی به روشن شدن برخی از موضوعات که ممکن است برای همه خوانندگان فارسی‌زبان آشنا نباشد، کمک کنیم که اکثر این توضیحات در پانویس صفحات و بعضاً در داخل پرانتز در داخل خود متن گنجانده شده است. نویسنده نیز در بخش‌های مختلف کتاب منابعی را برای مطالب خود ذکر کرده است که همه این منابع عیناً و با ذکر شماره در پایان کتاب و به تفکیک هر فصل برای مراجعه احتمالاً خوانندگان و به ویژه پژوهشگران محترم، آمده است.

در پایان ضمن تشکر صمیمانه از همه عزیزانی که در آماده‌سازی و انتشار این کتاب یاری‌مان کردند به ویژه جناب آقای دکتر محمدرضا نوروزپور مدیرعامل محترم خبرگزاری جمهوری اسلامی (ایرنا)، جناب آقای مهندس مهدی شفیعی مدیرعامل محترم موسسه فرهنگی، مطبوعاتی ایران، جناب آقای جواد دلیری سردبیر محترم روزنامه ایران، سرکار خانم محمدی مدیر محترم انتشارات ایران، سرکار خانم غلامی دبیر محترم گروه جهان روزنامه ایران و همکار ارجمندمان جناب آقای رضا درویش، از شما فرهیخته گرامی نیز که برای مطالعه کتاب وقت می‌گذارید، سپاسگزاریم و امیدواریم بتوانیم از پیشنهادات، انتقادات و نقطه نظرات ارزشمند شما بهره‌مند شویم تا در آینده کارهای بهتری تقدیم کنیم، انشاءالله.